

# ESTUDIOS CLÁSICOS

2024 ISSN 0014-1453 25 €



**Reyes Bertolín Cebrián** Diomedes y Héctor: guerreros furiosos en la *Iliada* ·  
**Guillermo Aprile** El motivo narrativo de la «guerra contra la naturaleza» en la historiografía de Alejandro Magno. El caso de la conquista de la Roca Sogdiana en Curcio Rufo y Arriano · **Pedro Manuel Suárez Martínez** Asimilación y neutralización consonántica en interior de palabra en latín a la luz de su sistema fonemático · **Elena Miramontes Seijas** La corona no hace al rey: la creación de la imagen del nuevo Augusto · **Francesc Massip Bonet** Pervivencia de lo clásico en el espectáculo medieval en la corona de Aragón · **Ricardo Viguera Fernández** Medea como mito del terror masculino en *Tardarás un rato en morir* de Imanol Caneyada · **Iván Andrés-Alba** La aplicación de la metodología activa en el aula universitaria de griego antiguo: proceso retos y resultados · **Eduardo Sánchez Liendo** *De legibus*: una puesta al día sobre legislación educativa (*pars posterior*) · **Marina Míguez Lamanuzzi** Propuesta didáctica de un taller de comentario crítico de textos para segundo de Bachillerato: literatura griega arcaica y clásica · **Obituarios**

165



*Estudios Clásicos – 165*

*Estudios Clásicos (EClás)*, con ISSN 0014-1453, es una revista de periodicidad semestral que fue fundada en 1950. Consta de dos secciones: Artículos y Reseñas. La revista recibe contribuciones relacionadas con el mundo grecolatino y su pervivencia, que se pueden inscribir dentro de los apartados temáticos de *Investigación y Didáctica de las lenguas clásicas*.

### **Edición**

Sociedad Española de Estudios Clásicos

### **Redacción y Correspondencia**

*Estudios Clásicos*

Sociedad Española de Estudios Clásicos

c/ Serrano, 107

28006 Madrid (España)

### **Suscripciones**

La revista *EClás* se distribuye en formato digital y en formato impreso. Si desea recibirla solo en formato digital o en formato digital y también impreso, puede solicitarlo en:

⟨[estudiosclasicos@estudiosclasicos.org](mailto:estudiosclasicos@estudiosclasicos.org)⟩

⟨<http://estudiosclasicos.org>⟩

91 564 25 38

*Estudios Clásicos* se encuentra en las siguientes bases de datos: ISOC, L'Année philologique (Aph), Latindex, Linguistic Bibliography/Bibliographie Linguistique, Directorio de Revistas Españolas de Ciencias Sociales Humanas, y Dialnet.

ISSN: 0014-1453

Depósito legal: M.567-1958

**Imagen de cubierta:** *Diomedes de Múnich*, copia romana de un original griego (ca. 440–430 a. C.). Gliptoteca de Múnich

### **Composición tipográfica, diseño y programación:**

Juan Manuel Macías, ⟨<https://lunotipia.juanmanuelmacias.com>⟩

**Impresión:** Solana e Hijos Artes Gráficas, SA  
c/ San Alfonso 26, Leganés, 28917 Madrid

# *Estudios Clásicos*



VOLUMEN 165

---

MADRID 2024

## *Estudios Clásicos*

Revista de la Sociedad Española de Estudios Clásicos (SEEC)

### DIRECTOR

Eugenio R. Luján Martínez  
*Presidente de la SEEC*

### SECRETARIA

Belén Gala Valencia  
*Vicesecretaria de la SEEC*

### CONSEJO DE REDACCIÓN

Concepción Cabrillana Leal  
*Catedrática de Filología Latina*  
*Universidad de Santiago*

Patricia Cañizares Ferriz  
*Profesora de Filología Latina*  
*Universidad Complutense de Madrid*

Francesc Casadesús Bordoy  
*Catedrático de Filosofía*  
*Universidad de las Islas Baleares*  
*Miembro de la Junta Directiva de la SEEC*

M.<sup>a</sup> Paz de Hoz García-Bellido  
*Catedrática de Filología Griega*  
*Universidad Complutense de Madrid*  
*Tesorera de la SEEC*

Antonio López Fonseca  
*Catedrático de Filología Latina*  
*Vocal de la Comisión Ejecutiva de la SEEC*

Rosa Mariño Sánchez-Elvira  
*Catedrática de Griego de Educación Secundaria*  
*Secretaria de la SEEC*

Luis Merino Jerez  
*Catedrático de Filología Latina*  
*Universidad de Extremadura*

Victoria Recio Muñoz  
*Profesora de Filología Latina*  
*Universidad de Valladolid*

José B. Torres Guerra  
*Catedrático de Filología Griega*  
*Universidad de Navarra*

### CONSEJO ASESOR

Antonio Alvar Ezquerro  
*Catedrático de Filología Latina*

*Universidad de Alcalá de Henares*  
*Expresidente de la SEEC*

Consuelo Álvarez Morán  
*Catedrática emérita de Filología Latina*  
*Universidad de Murcia*

Emiliano Buis  
*Catedrático de Derecho Internacional y Profesor de*  
*Filología Griega*  
*Universidad de Buenos Aires*  
*Presidente de la A. Argentina de Estudios Clásicos*

Cecilia Criado Boado  
*Catedrática de Filología Latina*  
*Universidad de Santiago de Compostela*

Greti Dinkova-Brunn  
*«Fellow» del Instituto Pontificio de Estudios*  
*Medievales*  
*Universidad de Toronto*

Giorgos Giannakis  
*Catedrático de Filología Griega*  
*Universidad de Tesalónica*

Martha P. Irigoyen Troconis  
*Catedrática de Filología Latina*  
*Universidad Nacional Autónoma de México*

Juan Signes Codoñer  
*Catedrático de Filología Griega*  
*Universidad Complutense de Madrid*  
*Presidente de la Sociedad Española de Bizantinística*

Jaime Siles Ruiz  
*Catedrático de Filología Latina*  
*Universidad de Valencia*  
*Expresidente de la SEEC*

Sofía Torallas Tovar  
*Profesora de Clásicas y de lenguas y civilizaciones del*  
*Próximo Oriente. Instituto Oriental*  
*Universidad de Chicago*  
*Presidenta de la Sociedad Española de Papirología*

Jesús de la Villa  
*Catedrático de Filología Griega*  
*Universidad Autónoma de Madrid*  
*Expresidente de la SEEC*

---

# Índice

## Contents

### Investigación Research

- 15–29 REYES BERTOLÍN CEBRIÁN.— Diomedes y Héctor: guerreros furiosos en la *Iliada* / Diomedes and Hector: Furious Warriors in the *Iliad*
- 31–52 GUILLERMO APRILE.— El motivo narrativo de la «guerra contra la naturaleza» en la historiografía de Alejandro Magno. El caso de la conquista de la Roca Sogdiana en Curcio Rufo y Arriano / The “War against Nature” as a Narrative Motif in the Historiography of Alexander the Great. The Case of the Conquest of the Sogdian Rock in Curtius Rufus and Arrian
- 53–69 PEDRO MANUEL SUÁREZ-MARTÍNEZ.— Asimilación y neutralización consonántica en interior de palabra en latín a la luz de su sistema fonemático / Consonant Assimilation and Neutralization within a Word in Latin Considering its Phonematic System
- 71–86 ELENA MIRAMONTES SEIJAS.— La corona no hace al rey: la creación de la imagen del nuevo Augusto / Crown does not Make the King: Developing the Image of the New Augustus
- 87–105 FRANCESC MASSIP BONET.— Pervivencia de lo clásico en el espectáculo medieval en la Corona de Aragón / Survival of the Classical in the Medieval Spectacle in the Crown of Aragon
- 107–125 RICARDO VIGUERAS FERNÁNDEZ.— Medea como mito del terror masculino en *Tardarás un rato en morir* de Imanol Caneyada / Medea as a Myth of Male Terror in *Tardarás un rato en morir*, by Imanol Caneyada

**Didáctica de las lenguas clásicas** Didactics of the  
Classical Languages

- 129–150 IVÁN ANDRÉS-ALBA.— La aplicación de la metodología activa en el aula universitaria de griego antiguo: proceso, retos y resultados / Implementing Active Methodology in the University Teaching of Ancient Greek: Process, Challenges, and Outcomes
- 151–174 EDUARDO SÁNCHEZ LIENDO.— *De legibus*: una puesta al día sobre legislación educativa (*pars posterior*) / *De legibus*: an Update about Educational Legislation (*Pars Posterior*)
- 175–200 MARINA MÍGUEZ LAMANUZZI.— Propuesta didáctica de un taller de comentario crítico de textos para segundo de Bachillerato: literatura griega arcaica y clásica / Workshop of Critical Commentary of Texts for the Last Year of High School: Archaic and Classical Greek Literature

**Obituarios** Obituaries

- 203 Henar Zamora Salamanca
- 205 David Konstan
- 209 Daniel García Posada

**Reseñas de libros** Book Review

- 213 Christian Mann (2011) «*Um keinen Kranz, um das Leben kämpfen wir!*» *Gladiatoren im Osten des Römischen Reiches und die Frage der Romanisierung* (ALFONSO MAÑAS)
- 216 Gareth Schmeling (ed.) (2020) *Petronius, Satyricon. Seneca, Apocolocyntosis* (ANTONIO CURADO FERRERA)
- 219 Santiago Carbonell Martínez (2021) *Cuando las ovejas griegas balan. Historia de la pronunciación erasmiana en Grecia y en la tradición escolar hispana* (JOSÉ CARLOS GARCÍA DE PAREDES OLIVAS)
- 222 Aramis López & María Paz López (eds.) (2022) *Parténope* (RAQUEL MARTÍN HERNÁNDEZ)
- 224 Luis T. Bonmatí (2023) *Publio Virgilio Marón. Eneida* (ÁNGEL L. PRIETO DE PAULA)

- 
- 227 Marco Cesa (2023) *Las razones de la fuerza. Tucídides y la teoría de las relaciones internacionales* (JAIME SILES)
- 231 **Normas de publicación** Author Guidelines

**Luis T. Bonmatí, *Publio Virgilio Marón. Eneida*, ilustraciones de Federico del Barrio, Madrid, Reino de Cordelia, 2023, 744 pp., ISBN 978-84-19124-46-3**

ÁNGEL L. PRIETO DE PAULA

*al.prieto@ua.es*

DOI: 10.48232/eclas.165.14

La aparición de una nueva traducción castellana de la *Eneida*, como la que nos ofrece en endecasílabos blancos Luis T. Bonmatí, no puede atravesar a cencerros tapados un mercado editorial asfixiado por la maleza. Una empresa como esta suele obedecer al juicio del traductor, quizás solo latente, de que las versiones anteriores, por excelentes que sean, han dejado de tener el efecto que tuvieron en su día. Y ello porque la traducción de un texto clásico no alcanza esa suerte de intemporalidad de la obra original, que desborda las acotaciones de territorio, visión del mundo, contexto cultural y marcas temporales de la lengua, irradiando desde un núcleo irreductible hacia círculos interpretativos sucesivamente más amplios. Si, como inapelablemente clásica que es, la *Eneida* está aliviada de la argolla de hierro de la temporalidad y nimbada, en cambio, de una difusa atemporalidad, que la candidez romántica llama inmortalidad o eternidad, no sucede así con su traducción. Otra cosa es que, aun cuando la mejor traducción acabe de salir del mejor horno, como sucede aquí, dicha conexión sea insatisfactoria por naturaleza, a cuenta de la «maldición de Babel» a que se refirió Shelley en *Una defensa de la poesía*.

Luis T. Bonmatí había ya realizado una meritísima traducción de Catulo (*Poesías completas*, Rematha, 2022), en la que recurrió a numerosos modos estróficos para actualizar al de Verona con los ropajes métricos de la lengua receptora. Aquí no ha tenido ocasión de ejercitar esa versatilidad métrica, pues los casi diez mil hexámetros de la *Eneida* se han volcado en largas tiradas de endecasílabos, en número cercano a los diecisiete mil. Esta diferencia en el número de versos era esperable, por la urdimbre sintética del latín, sin contar con la mayor abundancia silábica del hexámetro respecto del endecasílabo. Un número menor de versos habría mermado probablemente la fluencia musical y la naturalidad estilística, cualidades que hacen que esta *Eneida* pueda leerse como si estuviera traducida en prosa (pero lo está en verso cadencioso y escrupulosamente cortado) y nos permita pasar sin solución de continuidad, o más bien sin que notemos el

cambio de registro, de los estertores y fatigas guerreras a las dilaciones y morosidades sensitivas; o sea, del relato épico a la poesía lírica.

El peligro de monotonía rítmica, que en latín queda conjurado por la variedad silábica del hexámetro, aquí lo ha sido por la diestra utilización de cuantos procedimientos y licencias permite la métrica castellana. Las fluctuaciones del periodo de enlace —entre el acento en décima, último del endecasílabo, y el primero del verso siguiente—, como el fuelle del acordeón, dotan de elasticidad al endecasílabo regular, diverso en su curso aunque igual en su cauce. El traductor opera con el contraste entre las esticomitias por coincidencia entre verso y frase —sobre todo en los fragmentos más poéticos y en los segmentos rotundos y lapidarios— y los encabalgamientos en cadena —en el relato atropellado de batallas, movimientos de los ejércitos, tempestades, naufragios—. También facilitan la variedad las abundantes sinéresis —y no así las diéresis, mucho menos frecuentes—, pues el habla conversacional, que nada sabe de métrica, tiende naturalmente a las primeras, mientras que las segundas son artificio eminentemente literario: sirva el detalle como indicio del estilo de la traducción. Todo ello ha hecho posible que la versión mantenga los pulsos de una obra planificada y urdida meticulosamente, según lo que Unamuno entendía como creación *ovípara*, frente a la *vivípara*, que se desarrolla sobre la marcha.

Así fue en el caso de la *Eneida*, ejemplo sublime de *oviparismo*, como obra de encargo con la que Virgilio respondió a una solicitud de Augusto, haciendo de la Roma imperial que ellos inauguraban la desembocadura de una saga heroica y una ciudad legendaria: la Troya reducida a cenizas por los aqueos resurgía, trasplantada, en el nuevo mundo del Lacio. Los dos poemas homéricos, *Ilíada* y *Odisea*, le proporcionaron a Virgilio el panteón de los dioses y la genealogía de los héroes, entre ellos el troyano Eneas, hijo de Anquises y la diosa Venus.

Para articular su trama invirtió Virgilio la secuencia argumental de los poemas homéricos: primero las procelas odiseicas del viaje desde Troya hasta las playas ítalas, pasando por Cartago, donde dolorosamente debe anteponer Eneas los designios de los dioses al amor de Dido; después las batallas para la conquista del Lacio, donde habría de erigirse la nueva Troya. En la traducción de los versos virgilianos queda en pie, extraordinario y sin embargo humano, este héroe piadoso: no porque no encharque la tierra con la sangre de sus enemigos (y los altares con el sacrificio de cabañas enteras de bueyes inmolados para el éxito de sus empresas), sino porque mata encomendándose a los dioses. Al final del último libro de la

*Eneida*, Eneas tiene sojuzgado bajo su espada al rey rútilo Turno y, tras los lamentos de este apelando a su clemencia, vacila sobre si perdonarle la vida. En ese instante lo deslumbra el centelleo del tahalí que exhibía Turno como trofeo de guerra y que había arrancado, tras darle muerte, al cadáver de Palante, joven amigo del pío Eneas. Ciego de venganza, Eneas hunde toda la espada en el pecho del rútilo: no de otro modo se inflama en la *Ilíada* la cólera de Aquiles contra Héctor cuando este mató a Patroclo. Así se trasplanta en odres nuevos el vino de la vieja Troya.

El traductor se ha desembarazado de la escayola simbólica de la *Eneida*. Excelente versificador, no se ha amilanado por el prestigio de la obra, y su fidelidad a la letra no ha restado armonía a la música del verso ni frescura a la dicción. Así que no solo debe ponderarse esta traducción por la dificultad evidente del empeño; también ha de hacerse por el tino en la elección de los distintos registros, el sostenimiento de una inspiración que no decae en las prolijidades y digresiones de la historia, los poderosos latidos rítmicos en los episodios épicos, la emoción anticlimática en los finales de algunos cantos o en las muertes de los principales personajes ítalos o troyanos.

La *Eneida* que se nos ofrece está, en fin, acompañada de alguna discreta información complementaria y enriquecida con espléndidas ilustraciones de Federico del Barrio. Puede que estos factores contribuyan a darle al libro una pátina de modernidad, incluso de actualidad, que sorprende en un poema situado gloriosamente en su pedestal de clásico entre los clásicos; pero que nadie se engañe con los aditamentos de este volumen o con las apelaciones laterales a unos lectores no frequentadores de los autores grecolatinos: lo que aquí se nos entrega no ha dejado los pelos de su clasicidad en la gatera de la traducción ni en la belleza de sus ilustraciones. El resultado es, si no marro el juicio, la *Eneida* de nuestro tiempo y creo que para mucho tiempo: tan rigurosa como cabe exigir, tan conmovedora y amena como cabe desear.

\* \* \*